

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczywszy uczniowie zdziwili się mówiąc jak od razu został wysuszony figowiec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy uczniowie to zobaczyli, zdziwili się – i mówili: Jak figowiec mógł tak natychmiast uschnąć?!* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczywszy uczniowie zdziwili się mówiąc: Jak od razu uschła figa?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczywszy uczniowie zdziwili się mówiąc jak od razu został wysuszony figowiec
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczniów zdziwił ten widok. W jaki sposób figowiec mógł tak od razu uschnąć?! — pytali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy uczniowie to zobaczyli, dziwili się, mówiąc: Jak szybko uschło to drzewo figowe!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrzawszy to uczniowie, dziwowali się, mówiąc: Jakoć prędko uschło to figowe drzewo!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujrzawszy uczniowie dziwowali się, mówiąc: Jakoć natychmiast uschła?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A uczniowie, widząc to, pytali ze zdumieniem: Jak mógł figowiec tak od razu uschnąć?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ujrzawszy to uczniowie, zdumiewali się i mówili: Jakże prędko uschło figowe drzewo!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy uczniowie to zobaczyli, pytali ze zdumieniem: Jak to drzewo figowe mogło tak nagle uschnąć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczyli to uczniowie i zdziwieni pytali: „Jak mogło drzewo figowe tak szybko uschnąć?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy uczniowie zobaczyli to, dziwili się mówiąc: „Jak mogło to drzewo tak od razu uschnąć?!”

¹⁾ Należy zwrócić uwagę, że: (1) postępowanie Jezusa wpisuje się w niepojętość planów Boga (zob. np. <x>520 9:10-24</x>), zagadkowość czynności prorockich (zob. np. <x>120 2:23-24</x>), różny od ludzkiego plan działania Jezusa (<x>500 2:4</x>; <x>500 7:2-8</x>), pogładowość Jego sposobu nauczania (<x>470 6:26</x>, 28; <x>480 9:36</x>; <x>480 12:1517</x>); inny od naszego sposób patrzenia ludzi współczesnych Jezusowi na Jego działania – np. to, co u nich budzi podziw (jak mógł figowiec tak szybko uschnąć?), nas wprawia w zakłopotanie (czy Jezus słusznie doprowadził do uschnięcia drzewa?); (2) Bóg nie wyrządza krzywdy przyrodzie (<x>490 13:69</x>; <x>520 8:19-22</x>); (3) opowiadania ewangeliczne bywają zwięzłe i wybiórcze, tak że nie da się bez dozy domysłu odpowiedzieć na każde pytanie (np. por. <x>470 20:29-30</x> i <x>490 18:35</x>). Co do wymowy zdarzenia: (1) Boże „odczuwanie głodu” zawsze w którymś przypadku oznaczać będzie przybycie „nie w porę” (<x>470 24:42</x>); (2) Boża „pora głodu” nie w każdym przypadku wypadnie w „porze na figi”, por. <x>480 11:13</x>; (3) kto naprawdę wierzy, jest w swym działaniu niezależny od ziemskich „pór”.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Widząc to uczniowie bardzo się zdziwili, że figowiec tak prędko usechł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobaczywszy to uczniowie mówili zdziwieni: - Dlaczego ta figa natychmiast uschła?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Учні, побачивши це, здивувалися і кажуть: Як це - смоковниця вмить усохла?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ujrawszy uczniowie zdziwili się powiadając: Jakże z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy została wysuszona ta figa?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy uczniowie to ujrzeni, zdziwili się, mówiąc: Jak szybko uschło to figowe drzewo!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ujrzeni to talmidim i zdumieli się. "Jak to się stało, że drzewo figowe uschło tak szybko?" - zapytali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy uczniowie to ujrzeni, zdumieli się i mówili: "Jak to jest, że drzewo figowe natychmiast uschło?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczniowie zdziwili się: —Tak szybko uschło?— mówili.